

И. В. ФЕДОРОВА

«Хождение Трифона Коробейникова» в изданиях XVIII в.

В истории русской паломнической литературы «Хождение Трифона Коробейникова» занимает особое место. Для нового времени этот памятник стал символом русского «поиска Бога ногами». К концу XVIII столетия число рукописных копий Трифонова хождения заметно уменьшилось, уступив место многочисленным изданиям и печатным переработкам произведения. Новый период в литературной истории памятника — «печатный» — начался в 1783 г. с издания В. Г. Рубана.¹

Василий Григорьевич Рубан известен в истории русской культуры как литератор, журналист и издатель.² Изданию «Хождения Трифона Коробейникова» предшествовала работа над «Пешеходцем» Василия Григорьевича Барского. Книга увидела свет в 1778 г. Критики, оценивая издания Рубана, отмечали вольное обращение издателя с рукописными текстами. Так, для издания «Пешеходца» Григорьевича-Барского привлекалось три списка памятника, из которых В. Г. Рубан, как писал А. И. Артемьев, составил «особый сводный экземпляр <...> сделал в тексте и слоге некоторые поправки».³ Первым неудовлетворение от издания «Хождения Трифона Коробейникова» высказал И. Сахаров, нашедший в нем произвольные вставки и исправление слога источника.⁴ Мнение И. Сахарова разделил Хр. М. Лопарев, укорявший издателя за неточность «напечатания списка, ибо много древних и малопонятных слов заменено современными. Кроме того, есть некоторые личные замечания Рубана, внесенные в текст книги Коробейникова».⁵ Частично огрехи издания XVIII в. Хр. М. Лопарев оправдывал особенностями самого списка, по которому оно выполнено. В основу издания, как сообщал в «Предисловии» Рубан, положена рукопись, принадлежавшая Алексею Васильевичу Олешеву — действительному статскому советнику, предводителю вологодского дворянства, автору ряда статей по вопросам сельского хозяйства, о котором в эпитафии его друг Рубан писал: «...был воин, судия, мудрец и эконо́м, снискавший честь сохой и шпагой и пером».⁶

¹ Трифона Коробейникова, московского купца, с товарищи путешествие в Иерусалим, Египет и к Синайской горе в 1583 году Издано для пользы общества СПб., 1783 (далее — Рубан или изд. В. Рубана)

² Подробнее о нем см. Модзалевский Б. Л. Василий Григорьевич Рубан (Историко-литературный очерк) // Русская старина 1897 Август С. 393—415

³ Артемьев А. И. Описание рукописей, хранящихся в библиотеке Императорского Казанского университета // ЛЗАК СПб., 1884 Вып. 7 С. 34

⁴ Сахаров И. Сказания русского народа СПб., 1849 Т. 2, кн. 8 С. 136

⁵ Хождение Трифона Коробейникова / Под ред. Хр. М. Лопарева // ППС СПб., 1889 Вып. 27 С. LXX

⁶ Петров А. Олешев Алексей Васильевич // Русский биографический словарь СПб., 1905 (Обезьянинов—Очкин) С. 225—226

Отождествить список, названный Хр. М. Лопаревым «олешевским», с известными рукописями пока не удалось.⁷ О передаче этим списком текста Хождения ученый судил по изданию, на этом же основании список датирован XVIII в.⁸ Как показывает просмотр списков этого времени, большинство содержат текст, относимый Лопаревым к «полной» редакции. Сюда же относится и «олешевский» список, в полном объеме передающий текст Хождения, каких-либо дополнительных сюжетных линий или пространных купюр, трансформирующих текст, в издании 1783 г. нет. Очевидно, что оценка Лопаревым печатного текста дана в сравнении со списком XVII в. Q.XVII.44 (ныне ОСПК РНБ), по которому сам ученый опубликовал Хождение. Сопоставив издания, увидим, что различия списков, опубликованных Рубаном и Лопаревым, сводятся к типичным для рукописной традиции произведения расхождениям, среди которых преобладает инверсионное построение фразы: «Арабы же велблуды бобомъ сухимъ кормяше» (Лопарев. С. 56),⁹ у Рубана «Арабы велблуды сухимъ кормяше бобомъ»; «турки жъ отъ того часа начаша чтити христианъ» (Лопарев. С. 58) — «турки же начаша отъ того часа чтити христианъ» (Рубан. С. 48). Пропущены в издании Рубана некоторые частицы, слова и фразы, характерные для издания Лопарева (ниже они выделены курсивом):

Хождение Трифона Коробейникова
(изд. Хр. М. Лопарева)

1 Патриарху жъ вшедшу въ церковь, и прииде къ нему старой игумень Синайския горы, обымши руками друг друга и целовахуся съ патриархомъ игумень, и плакахуся на долгъ часъ (С 62)

2 И отъ того мѣста, гдѣ вышли сынове Израилевы изъ моря, 5 верстъ, и обрѣтохомъ 12 источникъ воды *Дивножъ повѣдати о тѣхъ источищехъ* Въ тѣхъ мѣстехъ сынове Израилеви возропташе на Моисѣя (С 60)

3 Вшедшу же патриарху во церковь, и мы съ нимъ внидохомъ, и приидохомъ ко гробу Господню, и *помолихомся старому престолу Воскресению Христову, и приидохомъ*, гдѣ лежитъ камень, ижъ отвали его ангель Господень (С 17)

Хождение Трифона Коробейникова
(изд. В. Рубана)

Патриарху же вшедшу въ церковь, и прииде къ нему старый игумень Синайскаго монастыря, и обьемшися руками другъ друга, и плакахуся на долгъ часъ (С 55)

а отъ того мѣста, гдѣ вышли сынове Израилевы изъ моря, и обрѣтохомъ тутъ 12 источникъ Въ томъ мѣстѣ сынове Израилевы возропташа на Бога и на Моисея (С 53)

Вшедше же патриархъ, и мы грѣшнии внидохомъ въ церковь, и приидохомъ ко гробу Господню, гдѣ лежитъ камень, его же отвали ангель Господень (С 14)

Не совсем понятно, что имел в виду Лопарев, говоря о «личных замечаниях» Рубана в тексте. Если речь шла о чтениях типа: «и прииде ко иконѣ пречистой Богородицы» (Лопарев С. 51), а у Рубана: «и приходе патриархъ ко иконѣ Пресвятыя Богородицы» (Рубан. С. 45); «...монастырь преподобнаго Герасима, ему жъ левъ поработалъ» (Лопарев. С. 44) — «...монастырь стоитъ преподобнаго отца Герасима, *иже на Иорданѣ*, ему же левъ служилъ» (Рубан. С. 37), то их кроме издания Рубана дают и другие списки XVI—XVII вв.: РГАДА, собр. МГАМИД (ф. 181), № 401 (XVII в.); РНБ, ОСПК, Q.XVII.76 (XVI в.); ГИМ, собр. Уварова, № 149/1918. Есть между списками и фактические расхождения.

⁷ Не помогла в поиске «олешевского» списка и переписка Рубана с Олешевым (письма от 1780 г Олешева к Рубану см РНБ, ф 653)

⁸ См Хождение Трифона Коробейникова С LX (№ 140)

⁹ Здесь и далее «Хождение Трифона Коробейникова», изданное Лопаревым, цит по «Православному Палестинскому сборнику», вып 27, в тексте сокращенно Лопарев или изд Хр М Лопарева

Так, в начале главы «О монастырѣхъ окрестъ Иерусалима» читаем: «Внутрь святаго града Иерусалима *три* монастыря стоять и донинѣ» (Рубан. С. 27). Многие списки, в том числе изданный Лопаревым, говорят о семнадцати монастырях. Однако и это число в списках колеблется: называется семь (РГАДА, собр. МГАМИД (ф. 181), № 145; РНБ, ОСРК, Q.XVII.76; ГИМ, собр. Уварова, № 149/1918), двенадцать и тринадцать (РНБ, ОЛДП, О.5/395; РГБ, собр. Тихонравова, № 319), а в одном из списков — «множество монастырей».¹⁰ Этот пример также убеждает в том, что Рубан не был автором указанных разночтений, они лишь отражают текст «олешевского» списка. Что касается передачи текста Хождения списком Q.XVII.44, то сам Лопарев оценивал список лишь на «хорошо».¹¹ В правильности этой оценки усомнился М. В. Рубцов: сравнивая издание Лопарева с неизвестными тому списками Хождения XVII в., Рубцов обнаружил между ними расхождения и пришел к выводу, что «текст, обнародованный г. Лопаревым, не принадлежит к числу наиболее близких к первоначальному виду сочинения Коробейникова»¹²

Безусловно, оценить, насколько точно Рубан передал рукописный текст, можно будет только после обнаружения «олешевского» списка и его сравнения с изданием. Однако «ошибки» и «произвольные вставки», обнаруженные Сахаровым и Лопаревым в издании 1783 г., возможно объяснить уже сейчас, если привлечь больше списков Хождения, чем это сделали Сахаров и Лопарев, так как рукописные копии памятника отличаются разнообразием даже в пределах «полной» редакции.

Обратимся к изданию И. Сахарова. Книгу Рубана Сахаров сопоставил с шестью списками Хождения XVII—XVIII вв.¹³ Среди разночтений он указал не встречающееся в этих списках начало текста: «По приказу государя царя и великаго князя Иоанна Васильевича всея России и при сыне его, благовѣрномъ царевичѣ Феодорѣ Иоанновичѣ всея России, и по благословению Дионисия, митрополита, в 1583 году. Послание московскихъ купцовъ съ Москвы, и хождение ихъ изъ Царяграда» (далее по тексту) (Рубан. С. 1). Действительно, «сахаровские» списки начинаются иначе, но рукописная традиция памятника среди вариантов начала фиксирует и такой, как у Рубана (см., к примеру: РГАДА, собр. МГАМИД (ф. 181), № 401/853; РНБ, Сол. № 862/972). К «произвольным вставкам» издания Рубана Сахаров отнес и обнаруженное им дополнение в главе «О кладезѣ Моисеви»: «Внутри монастыря находятся два колодезя, изъ коихъ одинъ называется Моисеевымъ, есть тотъ самый, изъ котораго сей пророкъ поиль овцы тестя своего Иефора, другой же, именуясь Агиизма, находится близа мѣстъ Неопалимыя купины. Изъ сихъ колодезей, наполненныхъ вкуснѣйшею водою, почерпаютъ оную для потребы своихъ всѣхъ живущие въ монастырѣ. Позади сего кладезя, къ оградной, находится мельница, дѣйствующая конями, печь, поварня, палата и трапеза, — все сие сдѣлано изъ бѣлаго камня. Напоследокъ, осмотрѣвши и прочия монастырския зданія, патриархъ пошелъ для успокоения въ нарочно для него приготовленную келию, а мы въ другую».¹⁴ Но к этой вставке издатель XVIII в. не имеет никакого отношения: в изданиях 1783 и

¹⁰ См. Хождение Трифона Коробейникова С 158, примеч 73. Этот список находился в собрании И. В. Помяловского, у Лопарева — Помяловский I (Там же С LXI). Однако сейчас в фонде Помяловского (РНБ, ф. 608, оп. 2) этой рукописи нет.

¹¹ Хождение Трифона Коробейникова С XL.

¹² Рубцов М. В. К вопросу о «Хождении» Трифона Коробейникова в Св. Землю в 1852 году // ЖМНП СПб, 1901 Апрель С 372.

¹³ См. Сахаров И. Сказания русского народа Т 2, кн 8 С 155—158.

¹⁴ Там же С 158, примеч 76.

1786 г.,¹⁵ появившихся при жизни Рубана, этого дополнения нет¹⁶ — текст издания аналогичен спискам Сахарова. Дело в том, что Сахаров пользовался книгой Рубана, переизданной Г. Новинским.¹⁷ В период с 1830 по 1838 г. Новинский четырежды переиздавал «Хождение Трифона Коробейникова» по изданию Рубана.¹⁸ Таким образом, вставка в главе «О кладезь Моисеови» появилась в переизданиях XIX в. Этот случай подтверждает слова Лопарева о том, что многочисленные переиздания книги Рубана постепенно отдалились от своего протографа — издания 1783 г.,¹⁹ поэтому работу Рубана с рукописью следует оценивать лишь по книгам 1783 и 1786 гг. Тому есть одно подтверждение. Так, Сахаров утверждает, что «в списке, с которого предпринято было напечатание текста путешествия Коробейникова и Грекова, не находится статьи „О проходѣ израильтянъ чрезъ Черное море“»,²⁰ однако издания Рубана 1783 и 1786 гг. такую главу имеют (см.: Рубан. 1783. С. 52—54 и 1786. С. 74—76), а следовательно, содержит ее и текст «олешевского» списка.

Обобщая сказанное, признаем, что в общем с задачей «соблюсть <...> древнее сказание» Рубан справился: издатель для своего времени достаточно корректно воспроизвел рукописный источник, «не осмѣялся <...> собственнымъ именъ людей и городовъ, испорченно описателемъ или переписникомъ названныхъ, переправлять, но оставилъ такъ, какъ оныя были, правильныя же оныхъ названія, означивъ буквами, вынесъ на низъ подъ черту», хотя и не скрывал своего недоверия к «баснословнымъ повѣстямъ <...> о египтянахъ и ихъ коняхъ, превращенныхъ будто бы въ рыбъ, и о магнитѣ, извлекающемъ якобы изъ кораблей черноморскихъ желѣзныя гвоздья, а потому безъ желѣза строемыхъ», но «отмѣнить не отважился <...> оставилъ, какъ было въ подлинникѣ» (Рубан. «Предисловіе», л. 4 об.). Показательно, что в рукописной традиции, на которую мы ориентируемся, рассматривая издание 1783 г., именно эти сюжеты вызвали у читателей интерес и выделялись переписчиками в отдельные главы. Таким образом, то, что было увлекательно и интересно XVII столетию, искушенному светскому XVIII в. казалось уже наивным и архаичным. Оценивая работу Рубана, будем также помнить, что наш издатель не занимался критикой древнерусского текста и публиковал Хождение как назидательное чтение для пользования «любопытныхъ и разсудительныхъ читателей», а не как памятник древней письменности. Судя по тому, что в 1786 г., спустя три года после первого издания Хождения, появилась его перепечатка, Рубану это удалось, чего нельзя сказать о работе его современника Ивана Михайлова.

В конце XVIII в. под названием «Путешествие московского купца Трифона Коробейникова с товарищи... описанное им, Коробейниковым,

¹⁵ Трифона Коробейникова, московскаго купца съ товарищи, путешествие во Иерусалимъ, Египетъ и къ Синайской горѣ в 1583 году СПб, 1786

¹⁶ В изданиях Рубана нет главы под названием «О кладезь Моисеови», описание источника Моисея читается в главе «О Купинѣ неопалимой» В издании 1783 г место вставки, указанное Сахаровым, соответствует с 58, а в издании 1786 г — с 81

¹⁷ Сахаров И Сказания русского народа Т 2, кн 8 С 158, примеч 76

¹⁸ Хождение Трифона Коробейникова С LXX—LXXI

¹⁹ Там же С LXXIII, примеч 2

²⁰ Сахаров И Сказания русского народа Т 2, кн 8 С 158, примеч 73 Разночтения между изданием Рубана и списками Хождения, обнаруженные Сахаровым, позволили Сахарову назвать издание Рубана «редакцией Рубана» Хождения Коробейникова (Там же С 156, примеч 1, с 158, примеч 76) Это определение используют и некоторые современные ученые, говоря об издании Хождения Рубаном, см Русские путешественники по греческому миру (XII—первая половина XIX вв) Каталог выставки М, 1995 Раздел «Книги и журналь» С 45 (№ 81)

на славенском языке, с которого ныне для удобнейшего понятия переложено на чистый российский язык» Иван Михайлов издал памятник XVI в. История издания 1796 г. в «Московском телеграфе» представлена так: один из книгопродавцев московских, стремившийся перебить часть выгод петербургского издателя,²¹ обратился к бывшему тогда в Москве литератору Ивану Михайлову, тот от работы не отказался и переделал Хождение Коробейникова «на свой лад».²² Какое именно издание Рубана перерабатывал Михайлов, установить практически невозможно, так как издание 1786 г. точно повторяет книгу 1783 г.²³ Критика в издании Ивана Михайлова находила «только тень»²⁴ от «Хождения Трифона Коробейникова». Действительно, Михайлов создал свою книгу по мотивам памятника XVI в., отвечающую «его представлениям о том, как происходили или должны были происходить события».²⁵

Работа Михайлова с источником происходила следующим образом. Фабулу и деление текста на главы издатель сохранил, а сам рассказ Коробейникова свободно пересказал «на чистом российском языке». Под пером Михайлова Хождение заметно сократилось после того, как издатель убрал все «лишнее». Таковыми он посчитал подробности в описании храмов и других святынь (см. описание гроба Господня и церкви Воскресения, Голгофы, дома Давида), библейские цитаты, субъективные замечания повествователя о собственных действиях и впечатлениях. Рассказу Коробейникова в версии Михайлова придана косвенная форма изложения, опущены детали, привязывающие повествование к конкретной исторической обстановке, пропущены географические названия в описании маршрута русских послов-паломников, ср.:

Изд. Рубана (1783 г.)

На той же горѣ отъ Лобнаго мѣста къ полу-денной странѣ итти сажень 10, то мѣсто, идѣжъ Авраамъ Господеви жертву принесе, и заклати хотѣтъ сына своего Исаака, и указа ему Господь въ того мѣсто овень, привязанъ въ саду Савековѣ за древо маслинное, и то древо стоитъ и до сего дня зелено, и ломають его для благословения странники, а стоитъ то древо у той же церкви противу дверей церковныхъ, яко сажень 6 отъ дверей, отъ Лобнаго мѣста 15 сажень на полуношь, мѣсто есть въ той же церкви шедь съ горы, снятие со креста Господа нашего Иеуса Христа Иосифомъ, иже отъ Аримафея, и положи Иосифъ на томъ мѣстѣ, и обвитье плащеницею, то мѣсто покрыто цкою мраморною (С 11—12)

Изд. Михайлова (1796 г.)

На сей же горѣ, къ полуденной стороне, находится мѣсто, на которомъ Авраамъ, когда по повелѣнью Божию готовился заклавши сына своего Исаака принести въ жертву тогда узрѣвъ овна, привязаннаго къ масличному дереву, принесъ онаго При подошвѣ жь горы сооружена церковь Снятия со Креста, и то мѣсто, на которомъ Иосифомъ положено было Пречистое тѣло Господне, покрыто мраморною дскою (С 20—21)

²¹ Здесь рецензент говорит об изданиях Рубана, вышедших в Петербурге в типографии М Овчинникова

²² [Без подписи] Рец на книгу Путешествие Трифона Коробейникова // Московский телеграф 1826 Ч 11 С 227—230 «Литератора» Ивана Михайлова среди трех Михайловых, известных в 90-х гг XVIII в, отождествил О В Творогов, см Творогов О В 1) Литератор Иван Михайлов // РЛ 1983 № 2 С 164—168, 2) Михайлов Иван // Словарь русских писателей XVIII в СПб., 1999 Вып 2 (К—П) С 293—294

²³ Издания Рубана состоят из двух частей собственно текст Хождения и предваряющая его вводная часть с редакторскими посвящениями, предисловием и оглавлением

²⁴ См Сахаров И Сказания русского народа Т 2, кн 8 С 136, Хитрово Н В Палестина и Синай Библиографический указатель русских книг и статей о св местах Востока, преимущественно Палестинских и Синайских СПб., 1876 Ч 1, вып 1 С 11 По словам А Н Муравьева, «Хождение Трифона Коробейникова» Михайловым передано в «искаженном виде» (Муравьев А Н Путешествие ко Святым местам в 1830 году СПб., 1835 Ч 1 С XLI)

²⁵ Творогов О В Литератор Иван Михайлов С 167

Сокращая источник, Михайлов пополнил текст новыми описаниями, «пропущенными» у Коробейникова, а также объяснил «по возможности мѣста, подлежащая сомнѣнью» (С. VIII). К таким вставкам относятся главы 9—13, в которых издатель предложил «описание того вида, какой онъ (Иерусалим. — И Ф) имѣлъ въ древнія времена» (С. 78). Для этого Михайлов, как установил О. В. Творогов, обратился к изданной им в 1795 г. «Истории о последнем разорении святаго града Иерусалима и о взятии Константинополя». Отсюда были заимствованы главы 11—13.²⁶ Главы 9—10, а также постраничные примечания и распространение описаний Египта, Мертвого моря, Иордана заимствованы Михайловым из «Пешеходца» Василия Григоровича-Барского, изданного В. Г. Рубаном в 1778 г. При этом свой труд — «Историю о последнем разорении святаго града Иерусалима» — издатель воспроизвел дословно, а описание Григоровича-Барского, как и «Хождение Трифона Коробейникова», дал в сокращенном пересказе.

Освоение пространства источника происходило и другими способами, в силу чего «голос» издателя зазвучал в книге наравне с источником: Михайлов вступает в диалог с читателем, размышляет о повествовании, не скрывает своего взгляда на него. Так, описание пути до Иерусалима, по его мнению, стоило начать «от границ России, а не от Царьграда» (С. 2), или: «я принялъ намѣрене, описавши нынѣшний видъ Иерусалима, предложить описание и того вида, каковой онъ имѣлъ въ древнія времена, для чего въ угодность читателя и приступаю къ оному» (С. 78), «...принужденъ начать оное съ того мѣста, с котораго начато купцомъ Коробейниковымъ, а онъ, описывая свое путешествие, говорит так...» (С. 2).

В таком «новом виде», как писал сам Иван Михайлов (С. VIII), он и представил книгу читателю, уповав на его благосклонность.

Кто же был читателем этих изданий? Оформление книг, их малый формат (8°), невысокого качества бумага — признаки «народного» типа книги. Об этом говорится и в рецензии 1826 г., ее автор включил издания Хождения «в число книг, которые любят наши грамотные простолюдины, отчего получило оно большой расход». Владельческие записи сохранившихся экземпляров читателями Хождения называют «дьячка Василия Иванова» (РНБ, ОРФ, 18.190.3.39), «в Нилову пустыню отъ отца Савинскаго, архимандрита Феофилакта 1788 года» было вложено первое издание В. Г. Рубана (РГБ, МКК/64Ш), а издание Михайлова читали в Троице-Сергиевой лавре (РГБ, РК/98П, третий экземпляр), было оно и в библиотеке Шереметевых (см. экслибрисы на первом экземпляре РГБ, РК/98П). Отнесем к читателям Хождения и гоголевского Ивана Ивановича. Право, оценка этого «читателя» показательна для нашего представления о восприятии книги Коробейникова: «Читали ли вы, — спросил Иван Иванович, после некоторого молчания, высывая голову из своей брички к Ивану Федоровичу, — книгу „Путешествие Коробейникова по святымъ местам“? Истинное наслаждение души и сердца! Теперь таких книг не печатают».²⁷

Герой Н. В. Гоголя напрасно сокрушался из-за отсутствия «таких книг» в его время. Издание «Хождения Трифона Коробейникова», начатое Рубаном и подхваченное Михайловым, продолжилось в XIX столетии: древнерусский памятник в это время был воспроизведен более 30

²⁶ Там же С 168

²⁷ Гоголь Н В Иван Федорович Шпонька и его тетушка // Полн собр соч В 15 т Л, 1940 Т 1 С 300

раз, как в полном объеме, так и в отрывках. Однако подходы к воспроизведению Трифоновой книги сложились именно в XVIII в., на этапе зарождения «печатного» периода литературной истории «Хождения Трифона Коробейникова». Один подход представлен изданиями В. Г. Рубана, который воспользовался случайным списком Хождения, что и вызвало его «неудовлетворительную в научном плане» оценку исследователями. Они смотрели на труд Рубана как на материал для научного изучения, забывая, что первого издателя имевшийся у него список интересовал как «древнее описание святых мест», научная критика текста в его задачу не входила. Воспроизведение текста «Хождения Трифона Коробейникова» по рукописным спискам продолжилось в XIX в. (Сахаров, Лопарев), но, в отличие от первого издателя — В. Г. Рубана, эти издания уже предваряли текстологические разыскания. Другой подход — издание Ивана Михайлова.²⁸ Оно положило начало вольным переделкам Хождения: последователи этого литератора к рукописям не обращались, они «творчески» перерабатывали уже имевшиеся издания, уходя все дальше и дальше от источника и подчиняя его своим творческим замыслам.

²⁸ Книга Михайлова переиздавалась трижды в 1826, 1829 и 1830 гг. Геннадий Г. Справочный словарь о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях Берлин, 1880 Т 2 (Ж—М) С 327